

Porównanie tłumaczeń Hioba 23:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy przy swojej wielkiej mocy prawowałby się ze mną? Nie! Lecz na pewno skupiłby się na mnie.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy w swej mocy prawowałby się ze mną? Nie! Lecz na pewno by się mną zajął.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy w swojej wielkiej mocy będzie się spierał ze mną? Nie, raczej sam doda mi <i>siły</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Iż się w wielkości siły swojej będzie spierał ze mną? Nie; i owszem sam mi doda siły.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie chcę, aby się ze mną spierał wielką mocą ani żeby mnie przytłoczył ciężkością wielkości swej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czy z wielką mocą ma się ze mną spierać? Nie! On by na mnie zwrócił uwagę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy w swojej wielkiej mocy będzie się prawował ze mną? Nie! Byleby tylko zwrócił na mnie uwagę,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy z całą siłą spierałby się ze mną? Nie, ale zwróciłby na mnie uwagę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy w sądzie użyłby przeciwko mnie całej mocy? Na pewno nie, lecz zwróciłby na mnie uwagę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czy użyłby swej siły, aby ze mną się prawować? Nie, raczej zwróciłby na mnie swą uwagę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І якщо з великою силою надійде на мене, тоді в погрозах не нападе на мене.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czy będzie się ze mną spierał wielkością Swojej siły? Nie. Gdyby tylko zechciał zwrócić na mnie uwagę,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czyż toczyłby ze mną spór obfitością swej mocy? O, nie! Z pewnością zwróciłby na mnie uwagę.

¹⁾ skupiłby się na mnie, יִשְׁכַּחַם, lub: (1) postawiłby naprzeciw mnie; (2) zwrócił na mnie uwagę; (3) wyjaśniłby mi; wg G: Nawet gdyby naszedł mnie w swojej wielkiej mocy, nie potrzebowałby budzić we mnie strachu, καὶ εἰ ἐν πολλῇ ἰσχύϊ ἐπελεύσεται μοι εἴτα ἐν ἀπειλῇ μοι οὐ χρήσεται.